



QING QI

青旗

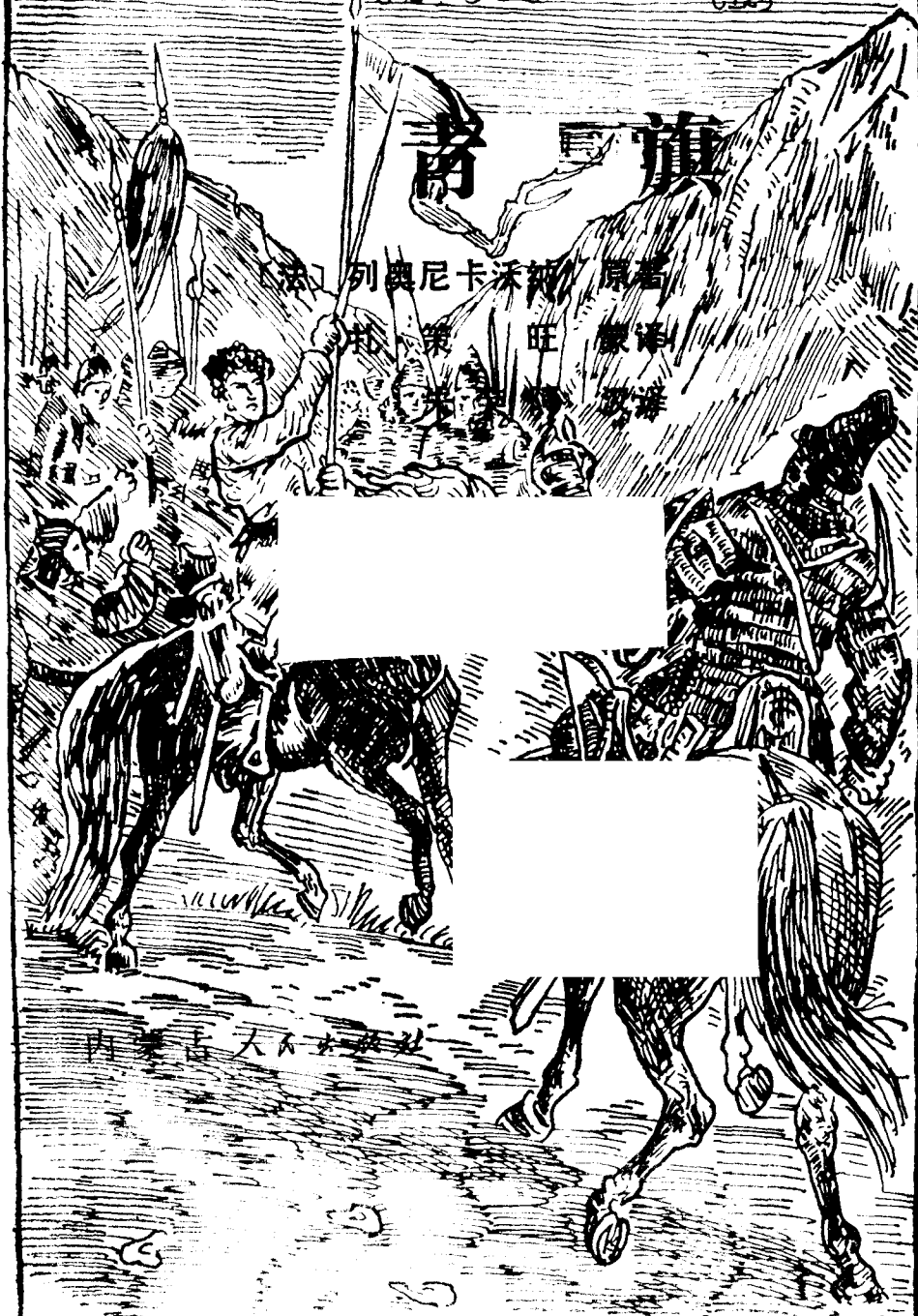
中國人民大學出版社

621396

47.1352
C125

青 旗

【法】列奧尼卡沃納 原著
杜 策 旺 蒙 译
吳 譯



内蒙古人民出版社

内 容 提 要

《青旗》（又译《蒙古青旗》）是法国列奥尼卡沃纳的佳作，已译成多种文字。这是一部长篇历史小说。故事发生在成吉思汗时代。主人公扎那等奉成吉思汗之命，历尽艰难，经俄罗斯，渡伏尔加河，过欧洲平原，进行多次战斗，最后回到杭州。书中的各种人物都刻画得血肉丰满，扎那等人物形象更是跃然纸上，生动有神。成吉思汗的形象也得以栩栩如生的描写。

作品中描绘出富有时代气息的生动历史场面，每次战斗都是在紧张、激烈、惊险的气氛中进行，着实动人。情节曲折，引人入胜。小说语言生动、形象，具有一定的浪漫主义色彩。

根据内蒙古人民出版社 1981 年蒙文转
译本译出。

青 旗

〔法〕列奥尼卡沃纳 原著

扎·策旺 蒙译

朱荣阿 汉译

*

内蒙古人民出版社出版

（呼和浩特市新城西街 82 号）

内蒙古新华书店发行 内蒙古新华印刷厂印刷

开本：850×1168 1/32 印张：6.875 字数：175千 插页：2

1984年10月第一版 1984年12月第1次印刷

印数：1—33,800册

统一书号：10089·291 每册：0.83元

译 者 的 活

《青旗》（又译《蒙古青旗》）这部长篇历史小说，是法国作家列奥尼卡沃纳的杰作。这部小说以独特的民族艺术风格丰富了世界文学的宝库，曾被译成多种文字，在世界上广泛流传，影响深远。

这部小说的蒙文版本，是由曾经翻译过美国名著《铁青马》等的布利亚特蒙古族的名作家扎·策旺直接从法文译出的。我是根据内蒙古人民出版社蒙编部文艺编辑室一九八一年的版本译成汉文的。

我翻译这部小说，主要是为了向广大读者介绍蒙古族的有关历史，沟通祖国各民族文化交流的渠道，增进各兄弟民族之间的相互了解，对进一步研究和继承蒙古族优秀文化遗产起到抛砖引玉的作用。

在翻译过程中，为了保持原文的风格，未作多大的改动，只在文字上进行了必要的润色。原文某些章节标题显得冗长，故按其内容进行了更译或简译。如第七章原标题是“游牧部落和定居部落的风俗习惯不同”，而这一章的高潮却是扎那于山翁家里出乎意料地遇见了黑眼睛姑娘；因此，我改译为“路途奇遇”。另外，由于本书几经转译，书中难免有不少段落前后不够连贯，上下文衔接不紧，甚至有讹谬之处。因此，在翻译过程中，根据其内容作了适当的处理，查证了有关的历史典籍。

再则，这是一部长篇历史小说，由于本书主人公飘流中亚等地，游历的地区极为广泛；因此，书中所涉及的史地名称既广又多。为了准确起见，在翻译过程中，我走访了内蒙古大学、内蒙古师范大学的史地教师和有关学者，并查阅了《多桑蒙古史》、

《蒙古秘史》、《元史》和《金史》等专著。书中的人名、地名、部落名等，我尽量沿用了原有的汉文译法，只对难于查考的采用了音译。

在翻译过程中，曾得到蒙古族作家朋斯克等同志的热心帮助和指导，谨在此表示谢意。

由于译者水平有限，译文中难免有错误与不当之处，恳切期望读者不吝赐教。

一九八四年六月 于呼和浩特



成吉思汗



夢中回故鄉

第一章 著称为上天的大神

——一九四年的冬天来到了。亚细亚大地格外寒冷，风雪特别大；整个回回地区的山川都覆盖着皑皑白雪。巍巍天山群峰，宛如一把把锋利的宝剑，刺向天际。半山腰下弥漫着浓雾，朦朦胧胧，模糊一片，悄然无声。突然，东方群山顶上射出了耀眼的光芒，渐渐地升高，越出了崇山峻岭，照亮了广阔的原野。太阳升起来了，一望无际的草地上到处冒着灰白色的袅袅炊烟。远处传来了夜牧的马嘶声。这是谁家的畜群呢？原来它们是信奉伊斯兰教的维吾尔游牧部落的牲畜，这个部落的冬营地就设在这里——伊塞克湖畔阿拉木图城附近。

这一天早晨，维吾尔部落的伊克吐勒木格很早就起了床，来到马棚门前，大吃一惊：最心爱、最挺脱的白马不见了。他手足失措地站在那里，呆呆地看着被弄断的缰绳，随后立即乘马到野外去寻找。他四处了望，放开喉咙吆喝，但始终不见心爱

的白马的踪影。他回来后，奴仆们站到跟前，袖手待命。伊克吐勒木格立即指使奴仆们马上鞴鞍，乘马去寻找白马。这时，有一位长相俊俏、头发乌黑、活泼伶俐的年轻人前来禀报说：“家父，愚儿想跟他们一块儿去！”伊克吐勒木格看到儿子匀称的身材、飒爽的神态，不由得回想起了自己的青年时代。他抚摸着儿子的脑袋，微笑着答应了儿子的请求。那个青年得到允许后，欣喜若狂，同父母兄妹致礼告别。年仅十三岁的妹妹从小和哥哥一起玩耍长大，显得更是难舍难分。她紧紧抱住哥哥，祝愿他一路平安，并希望哥哥成为英雄，将来能做自己部落的首领。

那个青年告辞了亲人，跟伙伴一起跨上了马背。他缰绳一抖，双腿一夹，骏马就象离弦的箭，向前方飞驰而去。马蹄扬起了一溜儿白烟，一会儿就消失在白茫茫的雪海中了。

寻马的人踏遍长年积雪的山谷，越过无数林海，穿行于野草丛生的原野。野鸟乱飞，饿狼到处横行，而白马仍无踪影。三天三夜过去了，寻马的人们毫无收获。马已疲惫不堪，无奈他们调转了马头，无精打采地踏上了归途。这时，忽然听到奔驰的马蹄声。扭头一看，一个骑马的人拼命朝他们这里跑来。在他的背后有一群人挥剑驰马，紧追不放。那个人跑到跟前时才认出，原来是在他们出来之前派出去探听消息的家奴。他本人负了致命伤，乘骑也汗流如注，象落水的老鼠一样。到了附近，他只喊了一声“特格力斯”，就从马背上摔下来，死去了。这时，和维吾尔部落结下仇恨的特格力斯们，骑着未剪鬃的快马飞奔而来，情况十分危急。就在这紧急关头，奴仆们并没有考虑自己，唯一担心的就是首领那年仅十五的爱子的安危。奴仆中有一位从小就伺候这个孩子的老奴连忙说：“扎那，你骑的马跑得最快，你就赶紧从这条路逃吧！我们会用自己的身躯挡住敌人，保护你的！”于是，扎那在父亲的忠实奴仆们用最美好的语言祝愿他平安的声音中，扬鞭策马，沿着小路向远处逃去。跑了一阵之后，追赶他的人连影子也看不到了，怒吼声也听不见了。



特格力斯人抽刀切断绑绳

他的乘马早已疲惫不堪，速度逐渐慢了下来，最后缓缓走入一片树林。这里雪挂枝头，千姿百态，宛如灵巧的工匠精心修整的园地，特别引人入胜。扎那欣赏着这美妙的自然景色，没有发现林中可疑的动静。骤然之间，几个特格力斯人挥枪横马截住了他的去路。说时迟，那时快，两个年轻的特格力斯人将扎那从马背上拉下来，把他的双手紧紧反绑起来。此时，扎那惊恐万状，愕然无语地站在那里。一个特格力斯人用他们的语言朝扎那说了几句，便抽出腰刀切断绑扎那的绳子，让他骑上马，自己拉着缰绳，朝远处的几堆篝火走去。那里有几个特格力斯人围着火烤肉吃，刀剑插在身旁的雪里，马拴在附近的树上。气氛特别恐怖。扎那下了马，坐到火堆旁。这时一个特格力斯人把自己烤好的一块肉递给他。他十分饥饿，不管三七二十一，接过肉块就狼吞虎咽地吃起来。此时，一个年长的特格力斯人问扎那：“你是哪个部族的？是谁家的孩子？”扎那一边嚼着肉，一边答复对方的询问。不久，熊熊燃烧的篝火就把扎那的身体烤暖了。他把衣服盖在身上，听着异族人讲听不懂的话，渐渐地进入了梦乡。他在梦中见到了自己慈爱的父母和长着一双乌黑眼睛的可爱的妹妹……

第二天早晨，他从梦中醒来一看，衣服上的银扣子全让剥光了，自己的好乘马也换成了劣马，刀枪也让没收了。从此，年幼的扎那就归属了信奉萨满教的陌生的蒙古部族。但是，他不愿意放弃自己信奉的伊斯兰教，经常祈祷真主保佑他。

不久，特格力斯们又开始了大转移。被俘的扎那也被迫离开了自己的故乡，向着北方整整走了二十八个昼夜，到达了额尔齐斯河畔的冬营地。这时，扎那心中暗暗盘算着：从现在的情况看，他们暂且还没有杀害我的意思，但将来会如何呢？唉！他始终摆脱不开这种纷乱的思绪，郁郁寡欢。在二十多天的旅途中，他也自然而然地学懂了几句特格力斯语。有一天，扎那听到他们在说：“我们的神仙老人，很久以来就想找一个会说吐尔克语的小孩做徒弟。把这个小孩送给他老人家如何？”大家异口同声，赞

同这个提议。于是夜深人静之后，五个人带着扎那和食物离开冬营地，奔向东方。他们在荒野上走了四十二个昼夜才抵达了目的地。他们在一个山高林密的地方停下来，把乘马拴在树上，然后一起跪在地上，虔诚地磕了几遍头，接着就带着扎那往山上走去。这个地方峰陡谷深，死一样地沉静。通向山顶的羊肠小道崎岖盘旋，使人望而生畏。好容易才走到半山腰，有一个山洞隐隐约约映入眼帘。那五个人恭恭敬敬走向前去，按照特格力斯的习惯在山洞前行了九叩礼。扎那虔诚地恪守着伊斯兰教的礼节，对他们的萨满教毫不理睬，无动于衷地站在一边。这时，一个特格力斯人悄悄对扎那说：“在这个山洞里居住着大神仙，他现在正与上天议事呢。他神通广大，光着脚走路不怕冻，不怕尖石刺木……”说话间，信奉萨满教的人虔诚信仰的那位神仙突然出现在眼前。他的神态神秘而古怪，令人肃然起敬。长长的黑发披在赤裸的两个肩膀上，粗糙的佩衣中露出他那赤裸的手脚。那几个兵士全都跪在地上，扎那也身不由己地跪下来，心里默念着：“神仙老人保佑！”此时，神仙老人正用温和的目光注视着扎那，并询问兵士：“这个孩子是干什么的？为什么给我送来？”带兵的的头头从地上稍微抬起头来禀告说：“大神仙老人，这个孩子是吐尔克族人，还识字。因您老人家很早以前就想找一个这样的少年，所以就给您送来了。”于是神仙老人把扎那叫到身边，两手抚摸着他的肩头，用温和的语气询问道：“你是哪个部族的人？叫什么名字？”此时，扎那心中产生了勇气，镇静地回答道：“我叫扎那，父亲叫伊克吐勒木格，是维吾尔族的首领。”神仙老人又问：“孩子，你是否信奉伊斯兰教？”扎那说：“真主保佑我，我是信奉伊斯兰教的。”听了这话，对方说道：“孩子，真主与神佛是保佑普天众生的，并不厚此薄彼，对信奉伊斯兰教的人们和我们部族给予同样的恩赐。不论是生长在大地上的生物，还是天上的日月星辰，全都承蒙神佛的保佑而存在。伊克吐勒木格的儿子扎那，你往前来！看来，上帝把你送给我了。从今天起，



大神出现在他们面前



我就成为你的父母，你就是我的弟子了。”

神仙老人对扎那表示出百般慈爱怜惜之情。说完之后，他用手示意兵士退下。带兵的头头从地上抬起头来说：“圣人对我们还有什么指教？我们请求赐予谕示。”于是，那位神仙老人走向前去，双手赐给仙丹。这时，他好似神力倍增，兵士们生畏地爬在地上。神仙老人一边念着“保佑宇宙众生、世间万物的神佛，我向您祈祷！请您保佑我民众、奴仆生命安全，生活富裕，牛马成群，免于灾祸”，一边伸手示意，让兵士们起来。那些兵士受宠若惊，悄悄爬起来，乐滋滋地告辞了。就这样，扎那留在了仙人身边。可是，他骤然感到孤独，害怕地叫喊起来，并用衣襟蒙着眼睛哭泣。过了一阵，心情才略微宽慰了点。他抬头环视了一下四周，除了他身旁的粗木头根下喷涌着的清凉的泉水之外，空空如也，神仙老人早已不在了。他到泉水边洗了手和脸，感谢并祈祷了真主。他感到浑身软弱无力，很快就睡着了；刚一入睡，就做起梦来。梦中扎那又回到了故乡，他的师兄们都前来看望他，并对他说：“放宽心，安心从事。不论你走到哪里，真主都不会离开你。遇到困难你就祈祷真主，这样就会得到保佑。你一定要勇敢大胆，不可畏怯后退。”师兄们的这些劝告清清楚楚地响在耳边。他却惊醒了，定神一看，神仙老人正站在他身旁凝视着他。见他醒了，神仙老人便问道：“做了什么好梦？”扎那惊奇地反问：“您怎么知道我做梦了？”神仙老人回答说：“我全都知道。你在梦中见到了故乡的父老乡亲，心里宽慰了。这下子该精神振奋，信心增强了吧？”听到这些话，扎那惶恐不安地说道：“是的，是的。您神通如此广大，我恳求您让我返回家乡，见一见父老兄弟如何？”此刻，大圣神仙端详着扎那，说：“你需要忍耐，需要等待。你的命运决定了你将来会成为举世闻名的英雄，会建树奇功。”听到这话，年幼的扎那不禁欣喜若狂，连忙说：“如果真主赐恩，使我能成为建树功勋的英雄，我就下定决心光宗耀祖。我是维吾尔人，我们部族一向以英雄闻名于世。”

神仙说：“孩子，你说得好！我们一向赞赏有志气的青年人。现在你跟我来，好好看看我居住的地方。我会赏给你建树奇功时不可缺少的东西。”

两个人说着上坡进了山洞。这个洞是宽大的，里面空荡荡、黑糊糊的，正中有一根蜡烛燃烧着。在一个角落里放着一只旧箱子，旁边有两个石头墩子，附近有火盆和生了锈的小铜锅；在另一个角落里，还有一些破烂东西和几张兽皮。在山洞门旁的小木栅里有一匹扬头挺立、精神抖擞的沙花毛骏马。看见他俩，它好象欢迎似的低声嘶叫。

真是一匹讨人喜欢的良骥！

神仙老人用手抚摸着马背说：“从此以后这匹马就归你所有了。它叫‘色音包日勒’^①。”此时此刻的扎那真是喜出望外，不知说啥是好，只简单地说了两句感恩的话，就身不由己地走到马前，从上到下端详起这匹良骥来。说也怪，这匹良骥好象领会了主人对它的喜爱之情，嘶叫出动听的声音以表欢迎，并把头搭在扎那的肩上。神仙老人走到另一个角落里，拿来一张兽皮给扎那铺上，让他休息。不一会儿，洞里就一片漆黑了。神仙老人点燃了一根火炬，插在山洞的石缝里，用手指着山洞的台阶，让扎那看。扎那走过去便发现，台阶上放满了食物，有羊肉、野鸡肉、兔子肉，还有奶制品。神仙老人说：“扎那，从那些食品中选你爱吃的东西，煮熟吃饱，把剩下的全部拿到外边撒给鸟兽算了。我不需要。”扎那逐渐习惯了，恐惧感逐渐消失，便做饭去了。神仙老人自己倒了一碗嗜酸奶汁，然后，从箱子里拿出一本书，坐在燃烧着的火炬前看着。

在火光下老人家红光满面，神采奕奕，乌黑的头发闪闪发亮，显出知识渊博、明察秋毫的神情。扎那看着他这种令人敬畏的样子，不由自主地发起呆来。不一会儿，他困了，往指给他休息的

① 此为蒙古语，即好沙花马之意。——译者

软绵绵的兽皮上一躺，便进入了甜蜜的梦乡。

这样，昼夜更替，寒暑相易，很快到了夏天。扎那的景况依然如故。他整天就是吃喝，把吃剩的食物撒给鸟兽；要不就是到山上遛马，以此来消磨时光。一天早晨，扎那起床后正要骑他的心爱的“色音包日勒”到河边去，神仙老人走到他跟前说：“你已经是我的弟子了；因此，不要接近那些衣着破旧，身无武艺的人。”他一边说，一边把扎那拉进洞里，然后从洞的角落里拿出一大包东西。包里有贵重的衣服、结实的盔甲、劲马长箭及带银鞘的战刀。神仙老人指点着说：“这全都是给你的东西。”扎那听了高兴得几乎跳起来，急忙跪下磕头谢恩，但神仙老人早已转身走了。扎那欣喜若狂，情不自禁地抱住马脖子吻了又吻，随即跳上马背，向山下的河边驰去。路边一小丘上居住着蒙古族阿尔伦部落的几户人家。几个月以前，扎那曾和这里的一些年轻人交过朋友，其中有一个是部落首领的儿子，名叫阿拉嘎。这个人身材魁梧，大有英雄好汉的气派。他非常赏识神仙老人的弟子扎那，两个人相处十分和睦。这回真巧：正当扎那赶路时意外地看到，阿拉嘎骑着未剪鬃的马向他奔来。阿拉嘎来到跟前，从上到下，好奇地打量了扎那一番。他先看弓后看箭，最后从刀鞘里抽出战刀，在日光下晃了又晃，显出百看不厌的样子，羡慕地说：“扎那，你这套武器可不是凡人佩带的，只有首汗才有资格佩带。这是从那里弄到的呀？”扎那答道：“是神仙老人呼格楚赏给我的。”阿拉嘎说：“你得到这样精良的武器真使我高兴。现在我们都有了乘马和武器，我还听说上边不久还要发给我们枪箭。那我们很快就能在大汗铁木真的旗帜下效犬马之力了。”扎那问道：“你还如此崇拜铁木真吗？”阿拉嘎非常兴奋地说：“大汗铁木真乃是群英的首领。他力大如狮，胆大如虎，智勇双全。他父亲虽是遐迩闻名的英雄，但是远不如他。皇天之下，后土之上，不论过去和现在，没有一个人能和他比。他可是个盖世英雄啦！你未见过此人，所以不曾有印象。他的一双眼炯炯有神，目光咄